

RECENSIONES

CARMEN CABALLERO-NAVAS, *The Book of Women's Love and Jewish Medieval Medical Literature on Women. Sefer Ahavat Nashim*. The Kegan Paul Library of Jewish Studies. London, New York, Bahrain (Kegan Paul) 2004. 314 págs. ISBN 0-7103-0758-6.

La serie de libros sobre estudios judíos que dirigen Gerrit Bos y Tzvi Langermann (The Kegan Paul Library of Jewish Studies) ha tenido el acierto de acoger una “pieza rara,” el “Libro del amor de las mujeres,” una obra interesantísima y de carácter totalmente peculiar, sobre cómo conservar la salud y la belleza del cuerpo, especialmente de las mujeres, localizada, editada y traducida al inglés por Carmen Caballero-Navas.

La autora trabajó ya en este tema en su tesis doctoral, animada y dirigida por Lola Ferre, quien ha promocionado los estudios sobre medicina judía en la Universidad de Granada de manera enormemente positiva. Sin embargo, lo que aquí nos presenta no es simplemente la publicación de la tesis, sino un estudio mucho más maduro, con una buena introducción en inglés, de más de cien páginas, incluyendo a continuación el texto hebreo y su traducción inglesa.

El trabajo de la autora, tal y como ella misma reconoce, debe no poco de su inspiración al centro de estudios sobre la mujer DUODA, de la Universidad de Barcelona, y ha sido posible gracias a su estancia en Jerusalén (Instituto de Microfilm de la Biblioteca Nacional y Universitaria) y en el Centro Wellcome de Historia de la Medicina del University College de Londres.

El manuscrito único de Florencia (Bib. Medicea-Laurenziana, Plut. 44.22/7), del siglo XV, recoge una recopilación de elementos mágicos y cabalísticos, cosméticos y ginecológicos, que la editora fecha en la segunda mitad del siglo XIII, indicando que los lugares más probables en los que pudo hacerse la composición son Cataluña, Provenza o el

Norte de Italia. Se trata de una obra similar a la veintena sobre problemas médicos de la mujer, descrita y estudiada por Ron Barkai y algunos otros investigadores en estos últimos años.

En la introducción, la autora nos hace entrar magistralmente en ese mundo fascinante de las tradiciones árabe, hebrea, latina y romance sobre “secretos de mujeres”, es decir, de problemas ginecológicos y de obstetricia, y en general, del cuidado del cuerpo femenino. Nos ofrece una información exacta, precisa, bien documentada, sobre el origen y difusión de este tipo de escritos en la Europa medieval. Un detallado análisis lingüístico, un estudio concienciado de las fuentes greco-latinas, árabes y hebreas, y un estudio socio-literario constituyen el marco apropiado para que podamos situar esta obra.

El análisis del contenido, que ocupa otras cincuenta páginas de la introducción, estudia detalladamente los elementos mágicos y cabalísticos, la sexualidad y el erotismo, la cosmética y ginecología, dentro del “Libro del amor de las mujeres.” Resulta particularmente interesante la sección dedicada a las enfermedades propias de mujeres y sus remedios, sobre el trasfondo de toda la tradición hebrea sobre el tema.

Excelente también la edición del texto del manuscrito y la traducción inglesa del mismo, debidamente anotada con más de treinta páginas de comentario. Un amplio glosario inglés-hebreo y hebreo-inglés en el que se incluyen los términos técnicos, especialmente los relativos a la medicina, una amplia bibliografía, y un índice de nombres, lugares y temas, completan esta publicación.

Produce verdadera satisfacción encontrarse con un libro como éste. Porque significa un paso adelante en muchos terrenos. Un tema totalmente original, tratado de manera totalmente seria y científica por una joven investigadora española que entra con todos los derechos en un campo tan restringido como el de los estudios de la medicina popular medieval en hebreo, y soluciona todos los problemas del texto con autoridad y saber hacer. Y que además publica esta obra en edición bilingüe, hebreo-inglés, dando una lección a otros investigadores más veteranos. Porque queramos o no, lo que se siga publicando exclusivamente en castellano no acabará de ser apreciado, conocido, ni valorado en el mundo académico de fuera de España. Nos alegramos

sinceramente de que esta línea seria y fructífera de trabajo haya cuajado tan brillantemente en la Universidad de Granada.

ANGEL SÁENZ-BADILLOS

MAIMÓNIDES. *Ética (Los ocho capítulos)*, trad. e introd. Carlos del Valle Rodríguez. Madrid (Aben Ezra Ediciones) 2004. 136 págs. ISBN 84-88324-21-9.

Con motivo de las celebraciones del VIII aniversario de la muerte de Maimónides tal vez una de las reflexiones más desalentadoras, en cuanto al conocimiento en nuestro país de este autor fundamental, haya sido el escaso número de versiones en español de su obra.

Por este motivo la publicación de la traducción castellana del *Shmona prakim* es una muy buena noticia. Se trata de un texto muy interesante que ha sido traducido a alemán, inglés, francés e italiano. La no existencia de una traducción española de esta obra en concreto creaba un vacío clamoroso que felizmente se subsana con esta publicación.

Existe una traducción en internet del rabino Aryeh Nathan, pero despertar el interés de una obra de este tipo por parte de un público no especialista, hoy por hoy, creo que es más fácil hacerlo desde el anaquel de una librería que a través de una búsqueda en internet en la que seguramente sólo nos embarcamos los que por nuestra docencia o nuestra investigación estamos muy interesados en este autor. Y estoy convencida que la naturaleza de esta obra la hace muy apta para un público más amplio que el del especialista.

Este pequeño tratado, en realidad la introducción al comentario del Tratado *Abot*, cuenta entre sus muchas virtudes la de reflejar las distintas materias de conocimiento a las que Maimonides dedicó su vida, esto es, la halajá, la filosofía y la medicina.

Sobre esta última quiero especialmente llamar la atención porque es la que más me concierne. Ciertamente sus referencias al alma como parte del cuerpo, susceptible de enfermar y sanar y sus símiles entre el tratamiento del cuerpo y el tratamiento del alma me han hecho recordar la parte dedicada a la salud psíquica del *Regimen de salud*, sin duda la parte del tratado más apreciada en nuestros días, que no es sino un